

Achtung:
Anzeigestift ②/⑥ hat Linksgewinde.

Attention:
La goupille indicatrice ②/⑥ est filetée à gauche.

Attention:
Indicator pin ②/⑥ has left thread.

Attenzione:
Indicatore di posizione ②/⑥ ha il filetto sinistrorso.

Hubbegrenzung / Handnotbetätigung

1. Montage und Einstellung vom Vollhub

- Ventil mit Steuerdruck in Stellung «Auf» bringen (FC, DA).
- Anzeigekappe (1) und Anzeigestift (2) (Linksgewinde) demontieren.
- Gewindehülse (3) mit Schraubenschlüssel bis zum Anschlag in den Stellantrieb (4) einschrauben.
- Sicherungsmutter (5) auf Gewindehülse (3) aufschrauben und mit Schraubenschlüssel anziehen.
- Anzeigestift (6) durch Gewindehülse (3) führen, in Spindelmutter (7) einschrauben (Linksgewinde) und mit Innensechskantschlüssel anziehen.
- Anzeigekappe (8) auf Sicherungsmutter (5) aufschrauben.

2. Einstellungen Hubbegrenzung / Handnotbetätigung

2.1 Minimal-Durchflusseinstellung

- Ventil mit dem Steuermedium in Stellung «Auf» bringen (FC, DA).
- Sicherungsmutter (5) mit Schraubenschlüssel lösen und Gewindehülse (3) mit Schraubenschlüssel im Gegenuhrzeigersinn drehen, bis die gewünschte Einstellung erreicht ist. Die Einstellung der Hubbegrenzung ist an der Stellung der Gewindehülse (3) gegenüber der Grundeinstellung ersichtlich.
- Sicherungsmutter (5) festziehen.

2.2 Maximal-Durchflusseinstellung

- Ventil mit dem Steuermedium in Stellung «Zu» bringen.
- Sicherungsmutter (5) mit Schraubenschlüssel lösen und Gewindehülse (3) mit Schraubenschlüssel im Uhrzeigersinn drehen, bis die gewünschte Einstellung erreicht ist. Die Einstellung der Hubbegrenzung ist an der Stellung der Gewindehülse (3) gegenüber der Grundeinstellung ersichtlich.
- Sicherungsmutter (5) festziehen.

2.3 Handnotbetätigung

- Die Einstellung erfolgt analog zur Hubbegrenzung. Durch Drehen der Gewindehülse (3) im Uhrzeigersinn wird das Ventil geschlossen (FO/DA), durch Drehen im Gegenuhrzeigersinn wird das Ventil geöffnet (FC/DA).
- Für den Automatikbetrieb muss das Ventil gemäß Anleitung in Abschnitt 1 neu eingestellt werden.

Limitation de course / commande manuelle de secours

1. Montage et réglage pour ouverture maximale

- Mettre le robinet dans la position «ouvert» au moyen de la pression de commande (FC, DA).
- Démontez le capot d'indication (1) et la goupille indicatrice (2) (filetage à gauche).
- Visser la douille filetée (3) avec une clé à écrou jusqu'en butée dans le servomécanisme (4).
- Visser l'écrou de sécurité (5) sur la douille filetée (3) et serrer avec une clé.
- Mettre la goupille indicatrice (6) à travers la douille filetée (3), la visser dans l'écrou de tige (7) (filetage à gauche) avec une clé mâle six pans.
- Visser le capot d'indication (8) sur l'écrou de sécurité (5).

2. Réglages: limitation de course / commande manuelle de secours

2.1 Limitation de course minimale

- Mettre le robinet dans la position «ouvert» au moyen du fluide de commande (FC, DA).
- Desserrer l'écrou de sécurité (5) avec une clé à écrou et tourner dans le sens anti-horaire la douille filetée (3) avec une clé jusqu'à ce que le réglage soit correct. Le réglage de la limitation de course est visible à la position de la douille filetée (3) vis-à-vis du réglage de base.
- Serrer l'écrou de sécurité (5).

2.1 Limitation de course maximale

- Mettre le robinet dans la position «fermé» au moyen du fluide de commande.
- Desserrer l'écrou de sécurité (5) avec une clé à écrou et tourner dans le sens horaire la douille filetée (3) avec une clé jusqu'à ce que le réglage souhaité soit correct. Le réglage de la limitation de course est visible à la position de la douille filetée (3) vis-à-vis du réglage de base.
- Serrer l'écrou de sécurité (5).

2.3 Commande manuelle de secours

- Le réglage s'effectue comme pour la limitation de course. En tournant la douille filetée (3) dans le sens horaire, le robinet se ferme (FO/DA). En la tournant dans le sens anti-horaire, le robinet s'ouvre (FC/DA).
- Pour l'utilisation en mode automatique, le robinet doit de nouveau être réglé selon les instructions du paragraphe 1.

Stroke Limiter / Emergency Manual Override

1. Assembly and adjustment of the stroke limiter

- Put valve in «open» position using control pressure (FC, DA).
- Remove indicator cap (1) and indicator pin (2) (left thread).
- Screw threaded bush (3) with wrench into the actuator (4) until stop.
- Screw locknut (5) on the threaded bush (3) and secure with a wrench.
- Guide indicator pin (6) through the threaded bush (3), screw into spindle (7) (left thread) and secure with an Allen wrench.
- Screw indicator cap (8) onto locknut (5).

2. Adjustments for stroke limiter / emergency manual override

2.1 Minimum flow adjustment

- Put valve in «open» position using the control medium (FC, DA).
- Remove locknut (5) with a wrench and turn the threaded bush (3) with a wrench in a counterclockwise direction until the desired position is reached. The stroke limit setting can be seen by comparing the position of the threaded bush (3) to the basic setting.
- Tighten the locknut (5).

2.2 Maximum flow adjustment

- Put valve in «closed» position using the control medium.
- Remove the locknut (5) with a wrench and turn the threaded bush (3) with a wrench in a clockwise direction until the desired position is reached. The stroke limit setting can be seen by comparing the position of the threaded bush (3) to the basic setting.
- Tighten locknut (5).

2.3 Emergency manual override

- The adjustment is similar to that for the stroke limiter. By turning the threaded bush (3) in a clockwise direction, the valve is closed (FO/DA), by turning it in a counterclockwise direction, the valve is opened (FC/DA).
- For automatic operation, the valve must be readjusted according to the instructions in Section 1.

Regolazione della portata Comando manuale d'emergenza

1. Montaggio e regolazione del regolatore di portata

- Portare la valvola in posizione «aperta» usando pressione di comando (FC, DA).
- Smontare l'indicatore di posizione (1) ed il perno di indicazione (2) filettato sinistrorso.
- Avvitare le bussole filettate (3) con una chiave a brugola nell'attuatore (4) sino al fermo.
- Avvitare il controdado di fermo (5) sulla bussola filettata (3) e serrare con chiave. Inserire l'albero indicatore (6) attraverso la bussola filettata (3) avvitare l'asta filettata (7) (filetto sinistrorso) e serrare con chiave.
- Avvitare il tappo dell'indicatore (8) sul controdado (5).

2. Regolazione del limitatore di corsa / comando d'emergenza manuale

2.1 Regolazione della portata minima

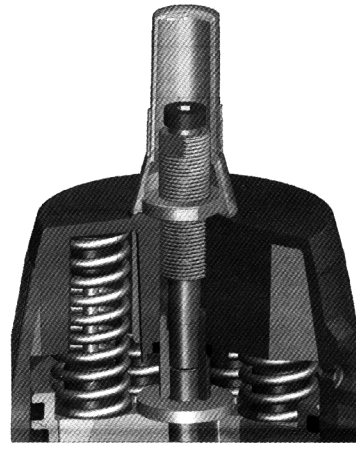
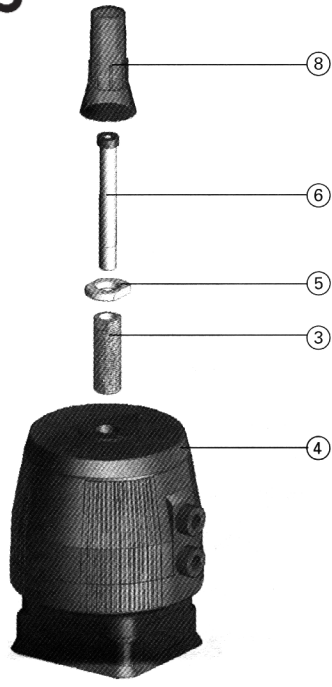
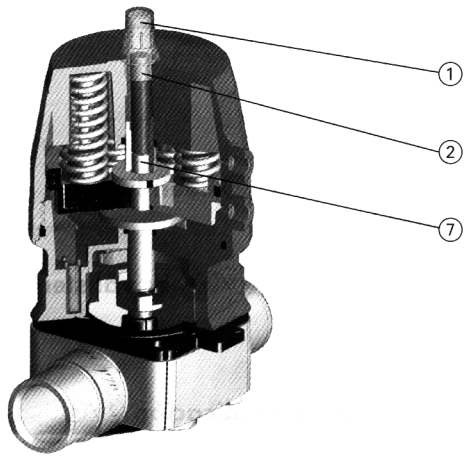
- Portare la valvola in posizione «aperto» mediante il fluido di comando (FC, DA).
- Allentare il dado (5) con una chiave e girare in senso antiorario finché si raggiunge la regolazione desiderata. Questa è visibile dalla posizione della bussola (3) filettata rispetto la posizione di partenza.
- Fissare nuovamente il dado (5).

2.2 Regolazione della massima portata

- Portare la valvola in posizione «chiuso» mediante il fluido di comando.
- Allentare il dado (5) con una chiave e girare in senso antiorario finché si raggiunge la regolazione desiderata. Questa è visibile dalla posizione della bussola filettata (3) rispetto la posizione di partenza.
- Fissare nuovamente il dado (5).

2.3 Comando di emergenza manuale

- La regolazione del comando di emergenza manuale è analoga a quella della portata. Girando in senso orario la bussola (3) filettata la valvola si chiude funzione FO/DA, mentre girando in senso antiorario la valvola si apre FC/DA.
- Per il funzionamento automatico la valvola deve essere riposizionata secondo le istruzioni nel paragrafo 1.



Slagbegrenzing / noodhandbediening

1. Montage en instelling van volledige slag

- Ventiel met stuurdruk in positie «open» zetten (FC, DA).
- Indicatiekap (1) und indicatiestift (2) (linksdraaiend) demonteren.
- Draadbus (3) met schroefsleutel tot aan aanslag in de stelaandrijving (4) schroeven.
- Borgmoer (5) op draadbus (3) schroeven en met schroevendraaier aandraaien.
- Indicatiestift (6) door draadbus (3) voeren, in spindelmoer (7) schroeven (linksdraaiend) en met imbusleutel aandraaien.
- Indicatiekap (8) op borgmoer (5) schroeven.

2. Instellingen standbegrenzing / noodhandbediening

2.1 Minimale standbegrenzing

- Het ventiel met het stuurmedium in positie «open» zetten (FC, DA).
- Borgmoer (5) met steeksleutel lossen en draadbus (3) met schroevendraaier linksom draaien totdat de gewenste instelling bereikt is. De instelling van de standbegrenzing is ter plaatse van de draadbus (3) t.o.v. de basisinstelling zichtbaar.
- Borgmoer (5) vastdraaien.

2.2 Maximale slagbegrenzing

- Ventiel het stuurmedium in positie «dicht» brengen.
- Borgmoer (5) met schroevendraaier openen en draadbus (3) met schroevendraaier tegen de klok indraaien tot de gewenste instelling bereikt is. De instelling van de slagbegrenzing is ter plaatse van de draadbus (3) t.o.v. de basisinstelling zichtbaar.
- Borgmoer (5) vastdraaien.

2.3 Noodhandbediening

- De instelling gebeurt identiek aan de slagbegrenzing. Door het draaien van de draadbus (3) met de klok mee wordt het ventiel gesloten (FO/DA), door het draaien tegen de klok in wordt het ventiel geopend (FC/DA).
- Voor «automatisch» bedrijf dient het ventiel volgens de handleiding paragraaf 1 opnieuw ingesteld te worden.

Slaglängdsbegränsning / Handmanövrering

1. Montering och inställning av full slaglängd

- För ventilen till läge «öppen» med hjälp av styrtryck (FC, DA).
- Demontera kåpan (1) och indikatorstiftet (2) (vänstergänga).
- Skruva in gängbussningen (3) i styrdonet (4) mot anslag.
- Skruva på och drag fast låsmuttern (5) på gängbussningen (3).
- För in indikatorstiftet (6) genom gängbussningen (3), skruva fast i spindelmuttern (7) vänstergänga och drag fast med insexnyckel.
- Skruva fast kåpan (8) på låsmuttern.

2. Inställning av slaglängdsbegränsning och handmanövrering

2.1 Minimiflöde – slaglängdsbegränsning

- För ventilen till läge «Öppen» med hjälp av styrtrycket (FC, DA)
- Lossa låsmuttern (5) med en nyckel och skruva gängbussningen (3) moturs med en nyckel tills önskat läge uppnåtts. Injusteringen kan fastställas genom att jämföra gängbussningens läge gentemot grundinställningen.
- Drag åt låsmuttern.

2.2 Maximiflöde – slaglängdsbegränsning

- För ventilen till läge «Stängd» med hjälp av styrtrycket.
- Lossa låsmuttern (5) med en nyckel och skruva gängbussningen (3) medurs med en nyckel tills önskat läge uppnåtts. Injusteringen kan fastställas genom att jämföra gängbussningens läge gentemot grundinställningen.
- Drag åt låsmuttern.

2.3 Handmanövrering

- Justeringen är likartad den som avser slaglängdsbegränsningen. Genom att man vrider gängbussningen (3) medurs stängs ventilen (FO/DA); genom att vrida den moturs öppnas ventilen (FC/DA)
- För att återgå i automatisk drift måste ventilen justeras in på nytt se avsnitt 1.

Limitación de carrera / accionamiento manual de emergencia

1. Montaje y ajuste para abertura máxima

- Llevar la válvula a la posición «abierta» por medio de la presión de mando (FC, DA).
- Desmontar la caperuza de indicación (1) y el pasador de indicación (2) (rosca izquierda!!).
- Atornillar el casquillo roscado (3) con una llave de tornillo en el actuador (4) hasta el límite.
- Atornillar la tuerca de seguridad (5) sobre el casquillo roscado (3) con una llave de tornillos.
- Poner el pasador de indicación (6) a través del casquillo roscado (3), atornillarlo en el huso roscado (7) rosca izquierda!!! – y apretarlo con una llave macho exagonal
- Atornillar la caperuza de indicación (1) sobre la tuerca de seguridad (5).

2. Ajustes para limitación de carrera / accionamiento manual de emergencia

2.1 Limitación de carrera mínima

- Llevar la válvula a la posición «abierta» por medio de la presión de mando (FC, DA).
- Desatornillar la tuerca de seguridad (5) con llave de tornillos. Girar el casquillo roscado (3) con una llave de tornillos en sentido inverso al reloj, hasta llegar al ajuste requerido. El ajuste de la limitación de carrera es visible a la posición del casquillo roscado (3) en comparación de su posición normal.
- Apretar la tuerca de seguridad (5).

2.2 Limitación de carrera máxima

- Llevar la válvula a la posición «cerrada» por medio de la presión de mando.
- Desatornillar la tuerca de seguridad (5) con llave de tornillos. Girar el casquillo roscado (3), con una llave de tornillos en sentido reloj, hasta llegar al ajuste requerido. El ajuste de la limitación de carrera es visible a la posición del casquillo roscado (3) en comparación de su posición normal.
- Apretar la tuerca de seguridad (5).

2.3 Accionamiento manual de emergencia

- El ajuste se efectúa como para la limitación de carrera. En girando el casquillo roscado (3) en el sentido reloj la válvula se cierra (FO/DA). En girando el casquillo roscado (3) en el sentido inverso al reloj, la válvula se abre (FC/DA).
- Para reutilizar la válvula por vía automática, hay que ajustar la válvula conforme a las instrucciones en punto 1.

Let op:
Indicatiestift (2)/(6) heeft linkse draad.

Indikatorstiftet (2)/(6) har vänstergänga.

Atención:
El pasador de indicación (2)/(6) tiene rosca izquierda!!

Die technischen Daten sind unverbindlich. Sie beinhalten keine Zusicherung von Eigenschaften. Änderungen vorbehalten. Es gelten unsere Allgemeinen Verkaufsbedingungen.

The technical data are not binding. They are not warranted characteristics and are subject to change. Please consult our General Conditions of Supply.

Les données techniques s'entendent sans engagement. Elles ne sont pas des propriétés garanties et sont sujettes à des changements. Veuillez consulter nos Conditions Générales de Vente.

I dati tecnici non sono vincolanti e non rappresentano delle caratteristiche garantite. Con riserva di eventuali cambiamenti. Valgono le nostre Condizioni Generali di Vendita.

Los datos técnicos son sin compromiso. Éstos no contienen ninguna promesa de propiedades. Salvo modificaciones. Son válidas nuestras Condiciones Generales de Venta.

De technische gegevens zijn niet bindend en houden geen garanties in van eigenschappen. Wijzigingen voorbehouden. Onze algemene verkoopvoorwaarden zijn van toepassing.

Tekniska produktdata är ej bindande. Egenskaperna garanteras ej. Förbehåll för ändringar. I övrigt gäller våra allmänna försäljningsvillkor.